

Aproximación a una estructura gramatical estandarizada de la LESCO

Carlos Céspedes Castillo*
ccspedes@itcr.ac.cr
Fabián Montero**
fabianmontero1998@gmail.com

Resumen

La gramática de la Lengua de Señas Costarricense (LESCO) actualmente no está definida de forma absoluta. Esto hace que su validación no se realice de manera estandarizada. Tomando en cuenta que la LESCO es la lengua materna de al menos 20 000 personas sordas en Costa Rica, es necesario que exista un consenso acerca de cómo corregir, estandarizar, validar y estructurar esa gramática. El objetivo principal de esta investigación es sentar las bases para una gramática de LESCO completa y desarrollar una metodología para validar discursos de LESCO utilizando la gramática desarrollada. Al integrar esta nueva gramática y la metodología de validación con un sistema de traducción con avatares, se producirá una herramienta completa e integrada de traducción de la LESCO.

I. Introducción

La lengua de señas es la lengua natural y materna de las personas sordas, entendiendo que lengua posee el mismo significado que idioma. La lengua de señas es hablada por entre 15 000 y 20 000 personas sordas aproximadamente y también por personas sordo-ciegas. Posee estructura gramatical y cumple con las reglas lingüísticas, incluyendo las formas manuales, la expresión gestual y la expresión corporal. La LESCO surgió en Costa Rica entre 1970 y 1980. Es una lengua utilizada únicamente en Costa Rica pues la lengua de señas no tiene un carácter universal y cada país tiene su propia lengua. Es por esto que no se debe confundir con lenguaje, que es el conjunto de señales o signos que sirven para comunicar algo, es decir, las formas a través de las cuales se puede expresar una idea, por ejemplo: oral, escrito, manual, gestual, lenguaje corporal, sonido, pintura, etc.

De acuerdo con los resultados del censo del 2011, en Costa Rica hay 70 709 personas sordas. Dentro de este grupo se encuentran personas con hipoacusia, pérdida total auditiva (niños, adultos y adultos mayores por diferentes motivos de enfermedad), sordos de nacimiento de carácter hereditario y personas con pérdida auditiva por otras enfermedades.

La comunidad sorda está constituida por un grupo de personas sordas que usan la lengua de señas y son portadores de la cultura sorda. Esto significa que tienen sus propias tradiciones, costumbres y códigos culturales, que permean sus perspectivas de comunidad, derechos e identidades. Algunos espacios son sedes importantes de las personas sordas usuarias de la LESCO, como por ejemplo la Asociación Nacional de Sordos (ANASCOR), las reuniones informales en la Plaza de la Cultura y otros espacios privados y actividades públicas como el Festival Internacional de Sordos (FIS).

Las personas sordas aprenden y utilizan la lengua de señas en las escuelas, colegios y actividades sociales. En la actualidad pueden aprovechar la tecnología como medio de comunicación que permite utilizar videos en LESCO, posts o *vlogs* en LESCO, video-llamadas, mensajes de video e intérpretes en las noticias.

Sin embargo, las personas sordas desconocen la gramática completa de LESCO, ya que no hay libros ni manuales de ejercicios para Costa Rica. Esto a pesar de ser usuarios activos, capaces de hablar en LESCO de forma fluida, sin necesariamente tener conocimientos de la gramática. El acceso a los recursos gramaticales está limitado a la página web del Diccionario de LESCO del Centro Nacional de Recursos para la Educación Inclusiva (CENAREC). Esta es una de las causas por las cuales las personas sordas no saben sobre la existencia de la gramática o no tienen acceso a los recursos web por falta de información y canales de divulgación.

II. Gramática de una lengua de señas

El CENAREC, junto con lingüistas y personas sordas, ha liderado las dos iniciativas más importantes relacionadas con la gramática de la LESCO: diccionario y gramática. Ambos proyectos finalizaron en el 2013.

Según Chacón y Serrato (2015) citando a Retana (2011), la LESCO se ha conformado como la conocemos hoy en día gracias a una

serie de influencias y acontecimientos históricos. La Lengua de Señas Americana (ASL, por sus siglas en inglés), por ejemplo, ha sido una gran influencia en la LESCO pero con variantes regionales que han ido transformándose desde la década de 1980.

Esta transformación se da cuando algunos términos o señas caen en desuso frente a otras nuevas. ¿Cómo se registran estos cambios? Mediante iniciativas para la creación de diccionarios que documenten las variaciones que suceden a lo largo del tiempo.

El Proyecto de Descripción Básica de la LESCO, formulado por CENAREC, tenía justamente ese objetivo. Es en este documento donde se detallan los siguientes niveles de análisis gramatical:

a) Nivel fonético-fonológico: Corresponde a las partes sin significado en que pueden analizarse las señas. Se revisan cuáles formas de la mano, cuáles orientaciones, movimientos, ubicaciones espaciales y rasgos no manuales usa la LESCO para acuñar y modificar sus señas y de qué manera se combinan entre sí estos elementos.

b) Nivel morfológico: Aborda la estructura de las señas considerando aspectos técnico-semánticos: de qué manera cambian de forma las señas para introducir en las oraciones ciertas informaciones gramaticales como clase, aspecto, modalidad, persona y número, entre otros.

c) Nivel sintáctico: Se consideran las reglas seguidas por las señas para combinarse unas con otras en secuencias complejas tales como frases y oraciones.

d) Nivel discursivo: Principios relativos a la organización del texto, es decir, a los niveles superiores al sintáctico, que deben tomarse en cuenta para participar correctamente en conversaciones en LESCO (Proyecto de Descripción Básica de la LESCO, 2008).

III. Trabajo relacionado

a. Editor de señas y editor de meta

El editor de señas es un programa de traducción para crear señas que incluyen gestos, movimientos corporales y formas manuales. Esto significa que de forma simultánea se crea una seña con gesto, movimiento corporal y forma manual.

Por su parte, el editor de meta es un programa de traducción para combinar las señas, de

manera que se pueda construir el discurso mediante frases y oraciones complejas. Este editor sirve para crear los textos en LESCO de forma manual.

Ambos son parte del proyecto Traductor de LESCO de IncluTEC, grupo de investigación del Instituto Tecnológico de Costa Rica (TEC).

Un aspecto vital es que los editores sean personas sordas que ejecuten el papel de traductores. De esta manera se asegura una traducción de alta calidad, pues son ellos quienes poseen un dominio alto de la lengua de señas y pueden traducir del español a la LESCO.

En la etapa en la que se encuentra el proyecto actualmente no existe la traducción automática del español a la LESCO, por lo que todo el trabajo de traducción debe realizarse de manera manual.

b. Papel del traductor sordo

El traductor sordo juega un papel crucial dentro del proceso de edición de señas y edición meta. Es este quien crea las señas de acuerdo con los textos con los que se está trabajando, de manera veraz, certera y profesional.

Actualmente, al concluir este proceso los traductores sordos presentan en reunión de validación las señas traducidas. Sin embargo, este proceso de validación no contempla -en esta etapa- las reglas y estructura gramatical. El trabajo de traducción por parte de las personas sordas involucra distintos niveles de complejidad en los textos: básico, intermedio y avanzado.

Un texto básico involucra oraciones simples, con construcciones gramaticales sencillas; por ejemplo, cuentos, anécdotas, narraciones sencillas o noticias. Por su parte, un texto intermedio involucra términos complejos para los cuales no existen señas y depende de la forma manual y el contexto para que sean comprendidos. Estos textos implican creatividad por parte del editor para asignarles el significado correcto.

Finalmente, los textos avanzados implican terminología especializada referente a documentos de carácter técnico o de instituciones específicas, por ejemplo la Convención de Derechos de las Personas con Discapacidad.

IV. Propuestas de desarrollo

1. Trabajo interdisciplinario

En primer lugar, es importante comprender este trabajo como un esfuerzo que involucra

a diversos actores: personas sordas usuarias de LESCO, traductores sordos, programadores y lingüistas. Para lograr esto es necesario formar un equipo de trabajo interdisciplinario que permita fortalecer todas las áreas anteriores y conseguir un mejor resultado.

Por eso, es importante iniciar investigaciones de las fuentes oficiales relacionadas con la lengua de señas de otros países y su respectiva gramática. Esto es un trabajo que corresponde al área de la lingüística y por eso es que esta investigación recomienda la incorporación de un profesional de esta área dentro del proyecto.

Además, las reuniones de validación deberían incorporar siempre profesores sordos y lingüistas sordas para discutir, analizar, investigar, opinar y proponer. En este proceso se pueden recopilar las señas ya existentes para estudiar las formas manuales e identificar su uso, su gramática propia y su contexto de uso, así como analizar las señas no existentes en LESCO pero sí utilizadas en español, de manera que se pueda hacer un ejercicio de interpretación y brindar la información correcta a las personas sordas.

Todo lo anterior permitirá iniciar el proceso de creación de una gramática completa de LESCO, contribuyendo así al enriquecimiento de la lengua de señas costarricense.

2. Validación de la estructura gramatical: involucramiento de la comunidad

Fuera del círculo de profesionales que participan en la creación, edición y validación de señas, es muy importante que la propia comunidad sorda forme parte de este proceso, de manera que el discurso del editor sea validado por personas usuarias de la lengua. Esta validación permitirá confirmar la gramática de un discurso previamente creado por traductores sordos, además de la validación de las señas utilizadas. Tal y como se explicó anteriormente, existen diferentes grados de complejidad en los textos que se traducen por lo que es el traductor quien interpreta los textos y los traduce en discursos. Considerando que actualmente solo se validan las señas, es muy importante validar también la gramática construyendo así un corpus de conocimiento que puede ser validado y utilizado por la comunidad. Esto incluye también la validación de expresiones gestuales, visuales y corporales incorporadas en el discurso.

Tomando en cuenta que la gramática del español y la gramática de la LESCO son diferentes, es vital respetar la estructura de cada idioma y no mezclar ambos en las traducciones para evitar confusiones y lograr una comunicación clara y fluida.

Finalmente, todos estos esfuerzos serán en vano si la comunidad sorda no tiene acceso a los resultados de estos análisis y validaciones. Por eso, es vital que el corpus de conocimiento creado esté a disposición pública, disponible para ser utilizado por personas sordas, investigadores de la lengua y oyentes usuarios de la LESCO. La publicación de documentos, manuales, videos y otros tipos de materiales visuales son vitales para democratizar el conocimiento.

V. Conclusiones

Gracias a esta investigación es posible concluir que para llegar a una aproximación de una estructura gramatical estandarizada de la LESCO, es vital involucrar a los propios miembros de la comunidad sorda.

Es por eso que herramientas tecnológicas como los editores de señas y meta de IncluTEC, deben apostar por un trabajo interdisciplinario que involucre profesionales de distintas áreas del conocimiento.

Así mismo, debe tomar en cuenta la validación no solamente de las señas sino de la estructura gramatical completa, incluyendo los gestos, la forma manual y la expresión corporal como parte de esta.

Para llegar a esta validación es crucial que la información esté al alcance de todos los involucrados y de la comunidad en general, de manera que el corpus de conocimiento respecto a la estructura gramatical estandarizada de la LESCO sea un conocimiento que se construye en conjunto. ■

*Carlos Céspedes Castillo. Persona sorda, editor de señas del proyecto Traductor LESCO. Formó parte del equipo organizador de la segunda versión de la competencia *Señatón 2018*, en la que también se desempeñó como juez. Profesor de Lengua de Señas Costarricense (LESCO).

**Fabián Montero Villalobos. Estudiante de ingeniería en computadores en el Instituto Tecnológico de Costa Rica. En IncluTEC se desempeñó como asistente en automatización de procesos de investigación. Además, es aliado activo de la comunidad sorda.